

<http://www.iaf.nu/>

IAF News

Migration to ISO 9001:2008

ISO9001:2008 への移行

The International Accreditation Forum (IAF) and the International Organization for Standardization (ISO) have agreed on an implementation plan to ensure a smooth transition of accredited certification to ISO 9001:2008, the latest version of the world's most widely used standard for quality management systems (QMS). The details of the plan are given in the joint communiqué by the two organizations which appears below.

IAF（国際認定機関フォーラム）と ISO（国際標準化機構）は、認定された（認証機関が発行する）登録証の ISO9001:2008 への円滑な移行を確実なものにするための実施計画に同意した。ISO9001:2008 は、世界で最も広く使用されている品質マネジメントシステム (QMS) のための最新バージョンの規格である。計画の詳細は、下記に示す 2 機関による共同コミュニケに示されている。

Like all of ISO's more than 17 000 standards, ISO 9001 is periodically reviewed to ensure that it is maintained at the state of the art and a decision taken to confirm, withdraw or revise the document.

17000 以上ある全ての ISO 規格と同様に、ISO9001 も最新状態に維持することを確実にするために定期的にレビューされ、継続、廃止あるいは改訂が決定される。

ISO 9001:2008, which is due to be published before the end of the year, will replace the year 2000 version of the standard which is implemented by both business and public sector organizations in 170 countries. Although certification is not a requirement of the standard, the QMS of about one million organizations have been audited and certified by independent certification bodies (also known in some countries as registration bodies) to ISO 9001:2000.

本年末以前に発行される予定の ISO9001:2008 は、170 カ国の民間企業及び公営企業の両方で実施されている 2000 年版規格にとって替わる。認証は規格の要求事項ではないが、現在約百万の組織の QMS が独立した認証機関（一部の国では登録機関と呼ばれている）による審査を受け、ISO9001:2000 に認証されている。

ISO 9001 certification is frequently used in both private and public sectors to increase confidence in the products and services provided by certified organizations, between partners in business-to-business relations, in the selection of suppliers in supply chains and in the right to tender for procurement contracts.

ISO9001 に対する認証は、認証された組織により提供される製品とサービスの信頼性の向上のために、民間企業及び公営企業の両方で、企業間で、サプライチェーン内の供給者の選定において及び購買契約のための入札資格として、しばしば使用される。

ISO is the developer and publisher of ISO 9001, but does not itself carry out auditing and certification. These services are performed independently of ISO by certification bodies. ISO does not control such bodies, but does develop voluntary International Standards to encourage good practice in their activities on a worldwide basis. For example, ISO/IEC 17021:2006 specifies the requirements for bodies providing auditing and certification of management systems.

ISO は ISO9001 の開発者であり、発行者であるが、自身では審査及び認証を実施していない。これらのサービスは、ISO から独立した認証機関によって実施されている。ISO は認証機関をコントロールしていないが、世界中の認証機関がよい結果を示すことを助長するために任意の国際規格を開発している。ISO/IEC17021 がマネジメントシステムの審査及び認証を実施している機関に対する要求事項を規定している。

Certification bodies that wish to provide further confidence in their services may apply to be "accredited" as competent by an IAF recognized national accreditation body. ISO/IEC 17011:2004 specifies the requirements for carrying out such accreditation. IAF is an international association whose membership includes the national accreditation bodies of 49 economies.

そのサービスの信頼性の向上を考える認証機関は、IAF に管轄機関として承認された国毎の認定機関により「認定される」ことを申請することができる。IAF は、国際 49 カ国の国毎の認定機関をメンバーとしている国際協会である。

ISO technical committee ISO/TC 176, *Quality management and quality assurance*, which is responsible for the ISO 9000 family of standards, is preparing a number of support documents explaining what the differences are between ISO 9001:2008 and the year 2000

version, why and what they mean for users. Once approved, these documents will be posted on the ISO Web site – probably in October 2008.

ISO 技術委員会である ISO/TC176 品質マネジメント及び品質保証は、ISO9000 ファミリー規格に責任を持っており、ISO9001:2008 と 2000 年版の違いやユーザーのためになぜ・なにを意味しているかといった解説する多くの支援文書を作成している。承認された時点で、多分 2008 年 10 月になるが、これらの文書は ISO の Web-site に掲示されるだろう。

Joint IAF-ISO communiqué
Implementation of accredited certification to
ISO 9001:2008
IAF-ISO ジョイントコミュニケ
ISO9001 : 2008 の認定された認証の実施

ISO (International Organization for Standardization) and the IAF (International Accreditation Forum) have agreed an implementation plan to ensure a smooth migration of accredited certification to ISO 9001:2008, after consultation with international groupings representing quality system or auditor certification bodies, and industry users of ISO 9001 certification services.

ISO (国際標準化機構) と IAF (国際認定機関フォーラム) は、品質システムを代表する国際グループ、複数の審査員登録機関及び ISO9001 認証サービスのユーザーである工業会との調整の後、認定された (認証機関が発行する) 登録証の ISO9001:2008 への円滑な移行を確実にするための実施計画に同意した。

ISO 9001:2008 does not contain any new requirements

ISO9001:2008 はいかなる新規要求事項も含んでいない。

They have recognized that ISO 9001:2008 introduces no new requirements. ISO 9001:2008 only introduces clarifications to the existing requirements of ISO 9001:2000 based on eight years of experience of implementing the standard world wide with about one million certificates issued in 170 countries to date. It also introduces changes intended to improve consistency with ISO14001:2004

ISO9001:2008 は新規要求事項を取り入れていないと考えられている。ISO9001:2008 では、現在までに 170 カ国で発行された登録証の数約百万件という世界的な広がりをもつ規格の 8 年間の実施経験を基に、ISO9001:2000 の要求事項の解釈の明確化だけを実施している。また、ISO14001:2004 との整合性の向上を意図した変更も実施されている。

The agreed implementation plan in relation to accredited certification is therefore the following:

認定された (認証機関が発行する) 登録証に関係する同意された実施計画は以下の通り。

Accredited certification to the ISO 9001:2008 shall not be granted until the publication of ISO 9001:2008 as an International Standard.

ISO9001:2008 での認定された (認証機関が発行する) 登録証は、ISO9001:2008 が国際規格として発行されるまでは認められない。

Certification of conformity to ISO 9001:2008 and/or national equivalents shall only be issued after official publication of ISO 9001:2008 (which should take place before the end of 2008) and after a routine surveillance or recertification audit against ISO 9001:2008.

ISO9001:2008 及び/又は各国の同等規格への適合を示す登録証は、ISO9001:2008 の公式発表 (2008 年末前に行われる予定) の後で ISO9001:2008 に対する定期的サーベイランスあるいは更新審査の後のみ発行されなければならない。

Validity of certifications to ISO 9001:2000

ISO9001:2000 の登録証の有効性

One year after publication of ISO 9001:2008 all accredited certifications issued (new certifications or recertifications) shall be to ISO 9001:2008.

ISO:9001:2008 発行後 1 年経過以降、発行される認定された (認証機関が発行する) 登録証 (新規登録及び更新登録) はすべて ISO9001:2008 でなければならない。

Twenty four months after publication by ISO of ISO 9001:2008, any existing certification issued to ISO 9001:2000 shall not be valid. ISO9001:2008 の発行後 24 ヶ月経過以降、既存の ISO9001:2000 に対する登録証はすべて無効となる。